

lari, ut misericors fieret, et fidelis Pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi.

18. In eo enim, in quo passus est ipse et tentatus, potens est et eis, qui tentantur, auxiliari.

mejase á los hermanos <sup>1</sup>, para que fuese delante de Dios <sup>2</sup> un Pontífice pio y fiel, para expiar los pecados del pueblo.

18. Porque en cuanto padeció, y fué tentado, es poderoso para ayudar también á aquellos que son tentados.

### CAPÍTULO III.

Muestra la excelencia de Jesucristo sobre Moisés, y por tanto debe ser obedecido sin contradicción; y á este fin pone á la vista la pena de los que fueron incrédulos.

1. Unde fratres sancti, vocationis coelestis participes, considerate Apostolum, et Pontificem confessionis nostrae Jesum:

2. Qui fidelis est ei, qui fecit illum, sicut et Moyses in omni domo ejus.

3. Amplioris enim gloriae iste praemoyse dignus est habitus, quanto ampliore honorem habet domus, qui fabricavit illam.

4. Omnis namque domus fabricatur ab aliquo: qui autem omnia creavit, Deus est.

5. Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo ejus tanquam famulus, in testimonium eorum, quae dicenda erant:

6. Christus vero tanquam filius in domo sua: quae domus sumus nos, si fiduciam, et

1. Por lo cual, hermanos santos, que sois participantes de la vocacion celestial <sup>3</sup>, considerad al Apóstol <sup>4</sup> y Pontífice de nuestra confession <sup>5</sup>, Jesus:

2. El cual es fiel al <sup>6</sup> que le constituyó, así como Moisés lo era en toda su casa <sup>7</sup>.

3. Porque este es tenido por digno de mucha mayor gloria <sup>8</sup> que Moisés, cuanto el que edificó la casa tiene mayor honra, que la misma casa <sup>9</sup>.

4. Porque toda casa es edificada de alguno: mas el que ha criado todas las cosas, es Dios.

5. Y Moisés á la verdad fué fiel en toda la casa de Dios <sup>10</sup> como un siervo para testificar aquellas cosas, que se habian de denunciar:

6. Mas Cristo como Hijo en su casa propia: la cual <sup>11</sup> casa somos nosotros, con tal que tenga-

1 Fuera del pecado, y la ignorancia.

2 El oficio propio de un pontífice es reconciliar al pueblo con Dios, y así Jesucristo, como soberano, misericordioso, y fiel pontífice, ofreció á su Padre sus ruegos, y el sacrificio de sí mismo en satisfaccion de nuestros pecados; y para poderlo hacer mas fácilmente, se hizo semejante á nosotros, tomó sobre sí nuestras enfermedades, para despues excitar mas su afecto á socorrernos en nuestras tentaciones, y tribulaciones, como que las habia padecido, y experimentado en sí mismo. Pues aun allá dijo el otro: *Non ignara mali miseris succurrere disco.*

3 Habiendo mostrado que Jesus es superior á los Angeles, manifiesta ahora su excelencia sobre Moisés, y Aarón.

4 Apóstol porque el Padre le envió para anunciar el Evangelio á los pobres; Luc. iv, 18, y en esta calidad puso la fe, como fundamento de la Iglesia.

5 Y el Pontífice de la religion que profesamos haciendo oficio de Mediador entre nosotros, y entre su eterno Padre; y ofreciéndose en sacrificio para darnos la gracia por medio de los Sacramentos.

6 Habiendo cumplido en todo la voluntad de su Padre, JOAN. 14, 31. Comienza aquí el Apóstol á hacer un co-tejo, ó comparacion de Cristo con Moisés, y despues la hará con Aarón, para hacer ver la excelencia, y preferencia que tiene sobre los dos: y por consiguiente la de la religion cristiana, que reconoce á Jesucristo por Apóstol, y por Pontífice, sobre la judaica, que tuvo á Moisés y á Aarón por sus primeros apóstoles, y pontífices. S. THOMÁS.

7 Por esta casa entiende el Apóstol el pueblo de los Judíos, que era como la familia de Dios, cuyo gobierno estaba encargado á Moisés. El CHRYSÓSTOMO.

8 El principio de este versículo corresponde al *considerad* del primero.

9 El genitivo *domus* de la Vulgata es un helenismo, y equivale al ablativo *domo*, que rigen los comparativos de la lengua latina.

10 Como si dijera: Moisés es solamente una piedra fundamental, ó una parte de esta casa, mas no el arquitecto, porque lo es Dios, que crió todas las cosas, y también á Moisés; y por aquí se ve la infinita distancia que hay de Moisés á Cristo. Fuera de que Moisés era un ministro, ó un criado fiel, de quien se valia Dios para comunicar sus órdenes al pueblo, mas Jesucristo, como el Hijo natural, ó igual á su Padre, tiene una autoridad soberana sobre su casa, ó sobre su Iglesia. Así los SS. PP. y teólogos.

11 El Griego *ei*, de la cual: que la componemos, ó á la cual pertenecemos nosotros, como discípulos de Cristo; y no ya la Sinagoga, cuya autoridad pasó á la Iglesia, fundada por el mismo Jesucristo.

a Numer. xii, 7.

gloriam spei usque ad finem, firmam retineamus.

7. Quapropter sicut dicit Spiritus Sanctus: Hodie si vocem ejus audieritis,

8. Nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto,

9. Ubi tentaverunt me patres vestri: probaverunt, et viderunt opera mea

10. Quadraginta annis: Propter quod infensus fui generationi huic, et dixi: Semper errant corde. Ipsi autem non cognoverunt vias meas,

11. Sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam.

12. Videte fratres, ne fortè sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis, discedendi à Deo vivo:

13. Sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati.

14. Participes enim Christi effecti sumus: si tamen initium substantiae ejus usque ad finem firmum retineamus.

15. Dum dicitur: Hodie si vocem ejus au-

mos firme la confianza, y la gloria <sup>1</sup> de la esperanza hasta el fin.

7. Por lo cual <sup>2</sup>, como dice el Espíritu Santo: Si oyéreis hoy su voz <sup>3</sup>,

8. No queráis endurecer vuestros corazones, como en la irritacion <sup>4</sup>, en el dia de la tentacion en el desierto,

9. En donde me tentaron vuestros padres: hicieron prueba <sup>5</sup>, y vieron mis obras <sup>6</sup>

10. Por espacio de cuarenta años: Por esto me indigné con esta generacion, y dije: Estos siempre yerran de corazon <sup>7</sup>. Y ellos no conocieron mis caminos,

11. Y así les juré en mi ira <sup>8</sup>: No entrarán en mi reposo <sup>9</sup>.

12. Guardaos, hermanos, que no haya en alguno de vosotros corazon malo de incredulidad, apartándoos del Dios vivo <sup>10</sup>:

13. Antes amonestaos vosotros mismos los unos á los otros cada dia, entre tanto que se nombre Hoy <sup>11</sup>, para que no sea endurecido alguno de vosotros por engaño del pecado <sup>12</sup>.

14. Por cuanto somos hechos participantes de Cristo <sup>13</sup>: con tal que conservemos firme hasta el fin el principio de la substancia de él <sup>14</sup>.

15. Mientras que se dice <sup>15</sup>: Si su voz oyéreis

1 Con tal que confesemos con constancia á Jesucristo, haciendo alarde, y gloriándonos de la firme esperanza que tenemos en él. *Gloria de la esperanza*, hebraismo, *esperanza de la gloria*, ó *alegre esperanza* segun el texto griego.

2 Y así, puesto que Cristo es cabeza, Apóstol y Pontífice, oid su voz y su doctrina. No le irritéis, so pena de no entrar en su reposo, como aquellos Israelitas no entraron en la tierra prometida.

3 El dia de la *Scenopegia*, ó de los tabernáculos, en el que cantaban los Hebréos este salmo. El Apóstol aplica despues en el v. 13 esta palabra hoy á todo el tiempo de la vida presente.

4 En Raphidim, Exod. xvii, 7, cuando el pueblo de Dios, viéndose falto de agua, se alborotó y murmuró contra Dios y contra Moisés, y por esta razon Moisés llamó á aquel lugar *tentacion*, ó *irritacion*. *Tentacion*, porque el pueblo dudó del poder divino: *irritacion*, porque levantó el grito, murmurando contra la conducta de Moisés, que se irritó y llenó de saña. Otros lo aplican á otros sucesos del desierto, como son los que se refieren en los *Númer. xiv, 2, y xx, 13*.

5 Dudando de mi poder.

6 Las grandes maravillas, que por espacio de cuarenta años hice entre ellos, por las cuales pudieron reconocer mi poder y la verdad de mis promesas.

7 Estos siempre pecan de malicia, y teniendo la luz delante de sí, no quieren abrir los ojos para ver y conocer mi voluntad, y para dejarse gobernar de mi providencia. S. THOMÁS.

8 Y así en castigo de su incredulidad y rebeldía les juré por la boca de Moisés, y les hice saber mi resolucion irrevocable. El *si* despues del verbo *jure*, entre los Hebréos es *negacion mas asertiva*. En mi indignacion, quiere decir, en la aversion que tenia de su iniquidad; porque en Dios no cabe cólera ni alguna otra pasion.

9 Segun el primer sentido del *Psal. xciv, 11*, este lugar de reposo es la tierra de Chanaan, en donde Dios debia establecer á su pueblo, y en la que no entraron los rebeldes ó incrédulos que murmuraron. El CHRYSÓSTOMO. El Apóstol dará despues á estas palabras un sentido mas sublime.

10 Que es la vida en sí mismo, y lo es tambien de todas las almas. JOANN. I, 4.

11 Todo el tiempo de la vida presente.

12 Para que no os dejéis engañar de los halagos del pecado, y vengais á caer en dureza de corazon.

13 Como miembros que somos suyos, y bajo de esta consideracion tenemos derecho á su gloria.

14 La fe viva, que es como un nuevo ser espiritual en Cristo, y nos hace vivir y subsistir espiritualmente. Así en el cap. xi, 1, de esta misma carta se dice, que la fe es *ὁπίστανσις*, esto es, *substantia rerum sperandarum*; y con razon se llama *principio*, por cuanto así como por la infusion del alma comenzamos á vivir y á subsistir en el ser de la naturaleza; de la misma manera comenzamos á vivir espiritualmente, y en el ser de la gracia por la infusion de la fe. El CHRYSÓST.

15 Los Latinos juntan esto con lo que precede con tal que conservemos firme, etc., mientras que se nos dice: *si oyéreis hoy, etc.*, esto es, si oyéreis siempre, ó mientras vivis. Pero la leccion griega no admite este sentido,

a *Psal. xciv, 8.*

dieritis, nolite obdurare corda vestra, quemadmodum in illa exacerbatione.

16. Quidam enim audientes exacerbaverunt: sed non universi qui profecti sunt ex Aegypto per Moysen.

17. Quibus autem infensus est quadraginta annis? Nonne illis, qui peccaverunt, quorum a cadavera prostrata sunt in deserto?

18. Quibus autem juravit non introire in requiem ipsius, nisi illis, qui increduli fuerunt?

19. Et videmus, quia non potuerunt introire propter incredulitatem.

hoy, no queráis endurecer vuestros corazones, así como en aquella irritación.

16. Porque algunos habiéndole oído, le invocaron á saña: aunque no todos los que habían salido de Egipto por Moysés.

17. ¿Y con quiénes estuvo indignado cuarenta años? ¿Por ventura no fué con aquellos que pecaron, cuyos cadáveres quedaron tendidos en el desierto?

18. ¿Y á quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino á aquellos que no le creyerón?

19. Y vemos, que no pudieron entrar por causa de su incredulidad.

## CAPÍTULO IV.

Nos exhorta con el ejemplo de los Judíos en el desierto, á que perseveremos constantes en la confesión de la fe, acudiendo á Jesucristo con la mayor confianza: al mismo tiempo expone cuan grande es la virtud y eficacia de la palabra de Dios.

1. Timeamus ergò ne fortè relicta pollicitatione introeundi in requiem ejus, existimetur aliquis ex vobis deesse:

2. Etenim et nobis nuntiatum est, quemadmodum et illis. Sed non profuit illis sermo auditus, non admistis fidei ex iis, quæ audiuntur.

3. Ingrediemur enim in requiem, qui credidimus: quemadmodum dixit<sup>b</sup>: Sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam: et quidem operibus ab institutione mundi perfectis.

1. Temamos pues, que alguno de vosotros desechada la promesa de entrar en su reposo<sup>a</sup>, no parezca quedar frustrado:

2. Porque se nos ha anunciado á nosotros también como á ellos. Mas no les aprovechó la palabra que oyeron<sup>b</sup>, por no ir acompañada de la fe en las cosas que oyeron<sup>c</sup>.

3. Porque entraremos en el reposo<sup>d</sup> los que creímos: de la manera que dijo: Así como juré en mi ira: No entrarán en mi reposo: y en verdad acabadas las obras desde la creación del mundo<sup>e</sup>.

porque no tiene *dum* por *quandiu*, sino *in τὸ λέγεσθαι*, y así dicen que es un hiperbaton, y suplen al fin *timeo*, ó *timeamus*, y lo explican de esta manera: *Mientras entendemos que se nos ha dicho: si oyéreis hoy su voz, etc.*, temamos contravenir á este precepto, por no ser envueltos en la misma ruina, en que lo fueron los que invocaron á Dios en el desierto.

1. Josué y Caleb, que no tuvieron parte en tales murmuraciones, merecieron entrar en la tierra de promisión.

2. Porque murieron todos en el desierto, y por su incredulidad y rebeldía quedaron privados de las promesas, que Dios les tenía hechas.

MS. *Cuyos carcaozos togiéron en el desierto por ell astrago.*  
3. Lo mismo sucederá con nosotros: quedaremos privados de la entrada del cielo, figurado por la tierra de promisión, si sordos y desobedientes á las voces de Dios, no perseveramos en una fe viva y animada con obras de caridad. S. THOMÁS.

4. Desechados de la gloria del cielo, en que con Dios y en Dios gozaremos una paz y reposo eterno, figurado por la pacífica posesion de la tierra de Chanaán. La palabra griega *ὀστερημένα*, significa *llegar tarde*, quedarse á la puerta y privado de la entrada; lo que conviene muy bien al sentido de este lugar.

5. El Griego: *ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς*, *sermo auditionis*.

6. El Griego: *μὴ συγκραμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσαν*, por no haber imitado la fe de Josué y Caleb, que oyeron y creyeron en la promesa que les habia hecho. Otros leen *συγκραμένους*, y entonces se refiere á *λόγος*, *sermo*, que es la leccion de la Vulgata.

7. Y así nosotros, que con fe viva hemos creído en el Evangelio y en las promesas de Cristo, entraremos en aquel descanso. Porque por lo mismo que aquellos no entraron por no haber creído, se infiere, que deben entrar los que creyeron, y por consiguiente nosotros. Y esto es, lo que concluye aquí el Apóstol de aquellas palabras: *No entrarán en mi reposo.*

8. Y ciertamente Dios habla del reposo que sucedió al cumplimiento de sus obras en la creación del mundo. El Apóstol pretende probar en este lugar tres reposos ó descansos por la Escritura. El primero pertenece á Dios: el

<sup>a</sup> Numer. xiv, 37. — <sup>b</sup> Psalm. xciv, 11.

4. Dixit enim in quodam loco de die septima sic: Et requievit Deus die septimā ab omnibus operibus suis.

5. Et in isto rursum: Si introibunt in requiem meam.

6. Quoniam ergò superest introire quosdam in illam, et ii, quibus prioribus annuntiatum est, non introierunt propter incredulitatem:

7. Iterum terminat diem quemdam, Hodie, in David dicendo, post tantum temporis, sicut suprā dictum est: Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra.

8. Nam si eis Jesus requiem præstitisset, nunquam de alia loqueretur, posthac die.

9. Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei.

10. Qui enim ingressus est in requiem ejus: etiam ipse requievit ab operibus suis, sicut à suis Deus.

11. Festinemus ergò ingredi in illam requiem: ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum.

12. Vivus est enim sermo Dei, et efficacis, et penetrabilior omni gladio ancipiti: et pertinens usque ad divisionem animæ ac spiritus, compagum quoque ac medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis.

4. Porque en cierto lugar dijo así del día séptimo: Y reposó Dios en el día séptimo de todas sus obras.

5. Y otra vez aquí: No entrarán en mi reposo.

6. Pues porque aun resta que algunos entren en él, y que aquellos á quien primero fué anunciado, no entraron por su incredulidad:

7. Determina de nuevo un cierto día, diciendo por David, tanto tiempo despues, Hoy, como queda dicho arriba: Si oyéreis Hoy la voz de él, no queráis endurecer vuestros corazones.

8. Porque si Jesus les hubiera dado el reposo, jamás en adelante hubieran hablado de otro día.

9. Por lo cual queda el sabbatismo para el pueblo de Dios.

10. Porque el que ha entrado en su reposo: él también ha reposado de sus obras, así como Dios de las suyas.

11. Apresurémonos pues á entrar en aquel reposo: para que ninguno caiga en igual ejemplo de incredulidad.

12. Porque la palabra de Dios es viva, y eficaz, y mas penetrante que toda espada de dos filos: y que alcanza hasta la division del alma y del espíritu, y aun de las coyunturas y de los tuétanos, y que discierne los pensamientos é intenciones del corazón.

segundo á los Judíos: y el tercero á los verdaderos cristianos. Y así continúa: *Porque en cierto lugar hablo así la Escritura del día séptimo: y reposó Dios en el séptimo día de todas sus obras.* Lo cual sucedió despues de haber concluido de hacer las obras del mundo, cuando dejó de criar de nuevo, aunque no de gobernarlas. Del segundo reposo, que fué en la posesion de la Palestina: y del tercero figurado por el segundo, añade y dice: *Y en este lugar alegado de David se dice otra vez de otro reposo: No entrarán en mi reposo.* Y por cuanto han entrado en él algunos, y los Judíos, á quienes primeramente fué prometido el descanso de la tierra santa, no entraron en él por su incredulidad, á excepcion de Josué y de Caleb; por esto señala la Escritura un día determinado, llamándole por *David Hoy*, y esto tanto tiempo despues del reposo de la Palestina, y diciendo, como dejamos dicho: *Si oyéreis Hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones.* Prueba el Apóstol en este lugar, que David por el reposo de la Palestina figuraba otro reposo diferente; por cuanto hablando David largo tiempo despues de la entrada de Josué en la Palestina, nos determina un día cierto, que no llama séptimo, como el Génesis, sino *Hoy*, esto es, el de hoy; y así no lo entiende, ni del primer descanso de Dios, ni del segundo de la tierra de Palestina, sino en cuanto era figura del tercero. Porque si Jesus Nave, ó Josué les hubiera dado un verdadero descanso, no hubiera hablado despues David de otro día diferente, avisándonos que no endurezcamos nuestros corazones, para no quedar excluidos del verdadero y eterno descanso. El CHRYSÓSTO.

1. Jesus, ó Josué, hijo de Nua.

2. Y así puesto que Josué no dió un verdadero descanso, queda al pueblo de Dios otro Sabbatismo, ó grande Sábado, que podemos llamar otro descanso. De cuya voz usa el Apóstol, segun el estilo de los Hebreos, con quienes habla. Y este Sabbatismo es la vida eterna, en la que los bienaventurados tendrán un perfecto descanso de los trabajos. El error de los Milenarios, que se quiso apoyar en este texto junto con el *cap. xi, 2, del Apocalyp.*, no tiene va defensor alguno.

3. Como si dijera: así como Dios cesó el día séptimo de toda obra externa, de la misma manera en aquel grande Sábado, ó eterno reposo, hechos todos espirituales, descansaremos de toda obra externa y carnal. Esta es la exposición de los SS. PP.

4. MS. *Pues apresadémosnos.* Por medio de la fe y de las buenas obras.

5. Porque ninguno por su incredulidad quede excluido del eterno reposo, como lo fueron los Judíos por la suya de la tierra de promisión. S. THOMÁS.

6. MS. *Tañedor d' amas partes.*

7. El Apóstol, para desterrar del corazón de los Hebreos la incredulidad y rebeldía á la palabra de Dios, les hace presente la fuerza y eficacia de esta palabra. El CHRYSÓST. ó mas bien del mismo Dios, entendiendo el *sermo* por el Verbo divino con S. AMBROSIO y S. THOMÁS, el cual obra por ella, penetrando hasta lo mas vivo del alma, é

<sup>a</sup> Genes. ii, 2. — <sup>b</sup> Suprà iii, 7.

13. \* Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus : omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo.

14. Habentes ergo Pontificem magnum, qui penetravit coelos, Jesum Filium Dei : te- neamus confessionem.

15. Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris : tenta- tum autem per omnia pro similitudine absque peccato.

16. Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ : ut misericordiam consequamur, et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

13. Y no hay ninguna criatura que esté encu- bierta en su acatamiento : y todas las cosas están desnudas y descubiertas á los ojos de aquel, de quien hablamos <sup>2</sup>.

14. Teniendo pues aquel grande Pontífice, que penetró los cielos, Jesus el Hijo de Dios : conser- vemos nuestra confesion <sup>2</sup>.

15. Porque no tenemos un Pontífice, que no pueda compadecerse de nuestras enfermedades : mas tentado en todas cosas á semejanza nuestra, excepto el pecado <sup>3</sup>.

16. Pues lleguemos confiadamente al trono de la gracia : á fin de alcanzar misericordia, y de hallar gracia para ser socorridos á tiempo con- veniente <sup>4</sup>.

## CAPÍTULO V.

Describe cual es el oficio del pontífice, y demuestra que Jesucristo lo fué verdadero, y que es oído siempre que intercede por nosotros. Reprende á los Hebréos por la poca disposicion que tienen de entender estos misterios.

1. Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut offerat dona, et sacri- ficia pro peccatis :

2. Qui condolare possit iis, qui ignorant, et errant : quoniam et ipse circumdatus est in- firmitate :

1. Porque todo pontífice <sup>6</sup> tomado de entre los hombres, es puesto á favor de los hombres en aquellas cosas, que tocan á Dios, para que ofrez- ca dones, y sacrificios por los pecados :

2. El cual se pueda condolar de aquellos, que ignoran y yerran <sup>7</sup> : por cuanto él tambien está cercado de enfermedad :

hiriendo profundamente el corazón del impío con eternos remordimientos, contra los cuales no hay defensa ni remedio.

1 El Griego en vez de *aperta*, tiene *τετραχλισηνα*, de *τετραχλισην*, que significa *dividir, ó abrir á un animal por medio del espinazo*, de manera que se descubran todas las entrañas : y usa el Apostol de esta metáfora, para hacer ver, que todos nuestros pensamientos están patentes á Dios.

2 Como expone el CHRYSÓST. Á quien como á juez de todos los hombres, hemos de dar cuenta de todas nuestras obras, quiere decir, al Hijo de Dios. *Act. x, 42. II Corinth. v, 10.* La palabra griega *λόγος*, significa tambien *razon ó cuenta*; y con esto se explica mas la Vulgata.

3 Ó la fe que hemos profesado, que es el principio de todas nuestras esperanzas. Los pontífices de la ley antigua entraban en el *Sancta sanctorum*, para llevar la sangre de los animales; mas Jesucristo, por medio de su sangre y por su propia virtud penetró hasta lo mas alto de los cielos, como abriéndonos y mostrándonos el camino. S. THOMÁS.

4 Habiéndose sujetado voluntariamente á todas las miserias y aflicciones á que estamos sujetos todos los hom- bres. *Absque peccato* puede tambien traducirse : *Y esto sin pecado*, sin haber merecido estas aflicciones, por cuanto era inocente y justo.

5 *In auxilio opportuno*; esto es, cuando lo necesitamos. Puede tambien traducirse : en esta vida, que es el tiempo propio de poder buscar y hallar este socorro; porque pasado que sea este tiempo; si una vez quedamos excluidos del eterno reposo, ya no tendremos oportunidad de poder hallarlo, ni de solicitar socorros para ello. Por *trono de la gracia*, entienden muchos el tribunal de la penitencia.

6 El Apóstol, despues de haber hecho ver que Jesucristo es superior á los Ángeles y á Moysés, le hace ahora su- perior á Aarón, y hace cotejo de los pontífices de los dos Testamentos, de su tabernáculo, de su santuario, del Testamento de que son ministros, de sus sacrificios, y de los efectos de estos sacrificios. Comienza á describir los oficios del antiguo pontífice; y pasa despues á hacer la aplicacion de Jesucristo. El pontífice, dice el santo Apóstol, era hombre, y tomado de entre los hombres semejantes á él, para que ofreciese á Dios por la salud comun de los hombres, y remision de sus pecados. El CHRYSÓSTOMO.

7 La raíz de los pecados de todos los hombres es la ignorancia y el error; porque hablando con todo rigor, no hay malicia tan pura y desnuda, que no proceda de alguna enfermedad : y asi la pasion, que ofusca la razon al pecador, no le deja conocer, ni el bien de que se priva, ni las miserias en que se envuelve, ni la majestad de aquel á quien ofende, ni su ingratitude á la infinita bondad de un Dios tan misericordioso. S. THOMÁS.

<sup>2</sup> Psalm. xxxiii, 16. Eccl. xv, 20.

3. Et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis.

4. \* Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tanquam Aaron.

5. Sic et Christus non semetipsum clarifi- cavit ut Pontifex fieret : sed qui locutus est ad eum : <sup>2</sup> Filius meus es tu, ego hodie genui te.

6. Quemadmodum et in alio loco dicit : <sup>3</sup> Tu es Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech.

7. Qui in diebus carnis suæ preces, suppli- cationesque ad eum, qui possit illum salvum facere à morte cum clamore valido, et lacry- mis offerens, exauditus est pro sua reveren- tia.

8. El quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis, quæ passus est, obedientiam :

9. Et consummatus, factus est omnibus ob- temperantibus sibi, causa salutis æternæ,

10. Appellatus à Deo Pontifex juxta ordi- nem Melchisedech.

11. De quo nobis grandis sermo, et ininter- pretabilis ad dicendum : quoniam imbecilles facti estis ad audiendum.

12. Etenim cum deberetis magistri esse

3. Y por esta causa debe como por el pueblo, así tambien por sí mismo ofrecer por los pecca- dos <sup>1</sup>.

4. Y ninguno usurpa para sí esta honra, sino el que es llamado de Dios, como Aarón <sup>2</sup>.

5. Así tambien Cristo no se glorificó á sí mis- mo para hacerse Pontífice : sino aquel que le dijo <sup>3</sup> : Tú eres mi Hijo, yo hoy te he engendra- do.

6. Como tambien dice en otro lugar : Tú eres Sacerdote eternamente <sup>4</sup>, segun el orden de Melchisedech.

7. El cual en los dias de su mortalidad <sup>5</sup>, ofre- ciendo con grande clamor, y con lágrimas, pre- ces y ruegos <sup>6</sup> á aquel, que le podia salvar de muerte, fué oído por su reverencia <sup>7</sup>.

8. Y á la verdad siendo Hijo de Dios, apren- dió <sup>8</sup> la obediencia por las cosas que padeció <sup>9</sup> :

9. Y consumado <sup>10</sup>, fué hecho autor de salud eterna para todos los que le obedecen <sup>11</sup>,

10. Llamado por Dios Pontífice segun el orden de Melchisedech <sup>12</sup>.

11. Del cual tenemos muchas cosas que de- cir <sup>13</sup>, y difíciles de declarar : porque sois flacos para oír <sup>14</sup>.

12. Pues debiendo ser ya maestros por el tiem-

<sup>1</sup> Se le ordenaba, que por sus pecados ofreciese un becerro, y por los del pueblo un macho de cabrio. *Levit. ix, 3.*

<sup>2</sup> El verdadero pontífice no se ha de introducir en el ministerio por violencia, por soborno, ó por otros medios ilícitos; sino que ha de ser llamado á él por Dios, como sucedió con Aarón, cuya vocacion fué confirmada con un público y solemne milagro. *Numer. xvii, 6.* Todo lo contrario hacian, los que alcanzaban el pontificado de Aarón en tiempo de san Pablo.

<sup>3</sup> El Apóstol mira el sacerdocio de Cristo consiguiente á su divina generacion. Es Hijo de Dios, y por eso es Pon- tífice eterno, segun derecho de naturaleza, como lo demuestra la voz del Padre. THEOPHYLACTO.

<sup>4</sup> Cuyo sacerdocio no tendrá fin; y será de un orden muy superior al sacerdocio levítico, figurado en la persona, y en el sacerdocio de Melchisedech, como lo hará ver despues el Apóstol al principio del *cap. vii*, manifestando, que por naturaleza fué rey y pontífice.

<sup>5</sup> Durante el tiempo de su vida mortal.

<sup>6</sup> Esto se entiende principalmente de los ruegos, que Jesucristo hizo en el huerto, y en especial sobre la cruz, pidiendo gracia para sus enemigos, encomendando su alma á Dios, y suplicándole, que no le abandonase. Esta última súplica, por la cual pedia su resurreccion, fué hecha con un grande clamor, y tambien con lágrimas, segun S. Pablo. El CHRYSÓSTOMO, y THEOPHYLACTO.

<sup>7</sup> Por su reverencia, segun el sumo respeto, que tenia al Padre. El CHRYSÓSTOMO. Ó como convenia á su dig- nidad.

<sup>8</sup> Jesucristo supo por experiencia hasta donde llegaba la obediencia, á que voluntariamente se habia sometido aceptando el oficio de Mediador; y tambien lo que costaba á la naturaleza una tal obediencia. Y para darnos en su persona un modelo visible de la fidelidad, que debemos guardar en las pruebas, que Dios se sirva hacer de nos- otros, y al mismo tiempo un ejemplo vivo, y lleno de consuelo de la sensibilidad, que le causan nuestros males; quiso experimentarlos todos en sí mismo. S. THOMÁS.

<sup>9</sup> Habiendo consumado su sacrificio por la muerte, y entrado por su resurreccion en el colmo de la gloria.

<sup>10</sup> El Griego : *τελειωθείς consumado, sacrificado.* *Supr. ii, 10.* Segun el mismo Señor exclamó en la cruz : *Consummatum est.*

<sup>11</sup> Los que creen en él y guardan su ley, que es la regla infalible.

<sup>12</sup> Destinado *ab æterno*; pero llamado y proclamado, cuando concluida la obra de nuestra redencion penetró el santuario de los cielos, y tomó asiento á la diestra del Padre.

<sup>13</sup> MS. *De la qual cosa es á nos grand palabra, é fonda para decir.*

<sup>14</sup> Teneis duras las orejas, y no os aplicais á oír con gusto cosas tan elevadas, y tan superiores á vuestros senti- dos. S. JERÓNIMO.

<sup>1</sup> Exod. xxviii, 1. II Paralip. xxvi, 18. — <sup>2</sup> Psalm. ii, 7. — <sup>3</sup> Psalm. cix, 4.

propter tempus : rursus indigetis ut vos doceamini quæ sint elementa exordii sermonum Dei, et facti estis quibus lacte opus sit, non solido cibo.

13. Omnis enim, qui lactis est participans, expers est sermonis justitiæ : parvulus enim est.

14. Perfectorum autem est solidus cibus : eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

po<sup>1</sup> : teneis una necesidad de que os enseñen cuales son los elementos del principio de las palabras de Dios<sup>2</sup> : y os habeis vuelto tales, que habeis menester leche, y no manjar sólido<sup>3</sup>.

13. Porque cualquiera que usa de leche, es incapaz de la palabra de justicia<sup>4</sup> : porque es niño.

14. Mas el manjar sólido es de los perfectos<sup>5</sup> : de aquellos, que por la costumbre tienen los sentidos ejercitados<sup>6</sup>, para discernir el bien y el mal.

## CAPÍTULO VI.

Les hace presente cuan temible es la caída despues del bautismo; pues por ella se crucifica de nuevo á Jesucristo, y se le llena de oprobios. Los exhorta á huir de la pereza, y á que se apoyen sobre la inmovilidad de la palabra de Dios; y añade que la esperanza es el áncora del alma.

1. Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem, ad perfectiora feramur, non rursus jacentes fundamentum poenitentiae ab operibus mortuis, et fidei ad Deum :

2. Baptismatum doctrinæ, impositionis quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, et judicii æterni.

3. Et hoc faciemus, siquidem permiserit Deus.

4. \*Impossibile est enim eos, qui semel

1. Por lo cual dejando ya los rudimentos de los que empiezan á creer en Cristo<sup>7</sup>, pasemos á cosas mas perfectas<sup>8</sup>, no echando de nuevo el fundamento de penitencia de las obras muertas<sup>9</sup>, y de la fe en Dios<sup>10</sup> :

2. De la doctrina de los bautismos<sup>11</sup>, y de la imposición de las manos<sup>12</sup>, y de la resurrección de los muertos, y del juicio eterno<sup>13</sup>.

3. Y esto haremos<sup>14</sup>, si Dios lo permitiere.

4. Porque los que una vez fueron ilumina-

<sup>1</sup> Los Hebreos fueron los primeros á quienes fué anunciado el Evangelio. Fuera de esto tenían el socorro de las Escrituras : y por esta razon habla así de ellos el Apóstol. *Sto. THOMAS.*

<sup>2</sup> El Griego : τῶν λογίων, de los oráculos.

<sup>3</sup> Repite lo mismo, usando de otra comparacion. *II Corinth. III, 1, 3. I Petr. 1, 2.*

<sup>4</sup> De lo que hay mas sublime en la doctrina del Evangelio; cuyo fin principal es conducirle á la verdadera justicia.

<sup>5</sup> Las verdades profundas y sublimes de la religion, de las cuales va á hablar en los capítulos siguientes. Estas, dice, son proporcionadas solamente para aquellos, que saben discernir la buena doctrina de la falsa, y las máximas sólidas de las que no lo son. No entiende aquí el Apóstol, que en la doctrina de la fe se deban proponer, y enseñar diferentes verdades á los pequeños e ignorantes, que á los perfectos y doctos. Unas mismas verdades deben proponerse, y enseñarse á todos; pero proporcionándolas á la capacidad y talento de cada uno. *SAN AGUSTIN.*

<sup>6</sup> MS. An los sesos usados para departir bien e mal.

<sup>7</sup> Por el conocimiento de las primeras verdades, y máximas fundamentales de la religion, que se enseñan á los que empiezan á creer en Jesucristo, cuales son los neófitos, y los catecúmenos.

<sup>8</sup> El Griego : ἐπὶ τὴν τελειότητα, á la perfeccion; esto es, al conocimiento de las verdades, y misterios mas sublimes. *I Corinth. III, 9. Ephes. IV, 13. Philip. III, 15.*

<sup>9</sup> Sin detenernos á hablar de la penitencia de los pecados que se hace antes de recibir el bautismo : ó tambien de la penitencia de aquellos pecados, que despues del bautismo causan la muerte á nuestra alma; ó del sacramento de la penitencia. *EL CHRYSÓSTO.*

<sup>10</sup> Porque el primer paso para llegar á Dios, es creer en él, segun el Apóstol.

<sup>11</sup> Bautismos en plural, por razon de las tres inmersiones, que se hacian en el bautismo, ó de los dos bautismos de Jesucristo, y de S. Juan : cuya diferencia, y diversos efectos se explicaban á los catecúmenos.

<sup>12</sup> Del sacramento de la confirmacion, que se conferia con esta ceremonia.

<sup>13</sup> Del juicio, que decidirá de la suerte eterna de cada uno de nosotros.

<sup>14</sup> De todas estas cosas dice el Apóstol, no es necesario, que os hable de nuevo, puesto que habeis sido instruidos suficientemente de todo ello en las públicas instrucciones, que recibisteis antes de ser admitidos á la Iglesia de Jesucristo : por lo cual con el socorro de Dios me propongo hablaros de otras verdades mas sublimes para que instruidos en ellas, os acerqueis mas y mas, y busqueis á vuestro Dios, para nunca mas perderle.

<sup>15</sup> Matth. XII, 45. II Petr. II, 20. *Infra x, 26.*

sunt illuminati, gustaverunt etiam donum coeleste, et participes facti sunt Spiritus Sancti,

5. Gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque sæculi venturi,

6. Et prolapsi sunt; rursus renovari ad poenitentiam, rursus crucifigentes sibimetipsis Filium Dei, et ostentui habentes.

7. Terra enim sæpe venientem super se bibens imbrem, et generans herbam opportunam illis, à quibus colitur : accipit benedictionem à Deo :

8. Proferens autem spinas, ac tribulos, reproba est, et maledicto proxima : cujus consummatio in combustionem.

9. Confidimus autem de vobis dilectissimi meliora et viciniore salutem : tametsi ita loquimur.

10. Non enim injustus Deus, ut obliviscatur operis vestri, et dilectionis, quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis, et ministratis.

11. Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad explicationem spei usque in finem :

12. Ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide, et patientiâ hereditabunt promissiones.

dos<sup>1</sup>, y gustaron el don del cielo<sup>2</sup>, y fueron hechos participantes del Espiritu Santo<sup>3</sup>,

5. Gustaron igualmente la buena palabra de Dios<sup>4</sup>, y las virtudes del siglo venidero<sup>5</sup>,

6. Si despues<sup>6</sup> de esto han caido, es imposible sean otra vez renovados á penitencia<sup>7</sup>, pues crucifican de nuevo al Hijo de Dios en sí mismos, y lo exponen al escarnio.

7. Porque la tierra que embebe la lluvia, que cae muchas veces sobre ella, y produce yerba provechosa á aquellos, que la labran : recibe bendicion de Dios :

8. Mas si ella produce espinas y abrojos, es reprobada, y está cerca de maldicion : cuyo fin es ser quemada<sup>8</sup>.

9. Pero de vosotros, ó muy amados, esperamos mejores cosas<sup>9</sup>, y mas cercanas á salud<sup>10</sup>; aunque hablamos así.

10. Porque no es Dios injusto<sup>11</sup>, de modo que se olvide de vuestra obra, y de la caridad<sup>12</sup>, que mostrásteis en su nombre, los que habeis suministrado á los santos, y sumministráis<sup>13</sup>.

11. Mas deseamos, que cada uno de vosotros muestre el mismo zelo hasta el fin para el cumplimiento de su esperanza :

12. Para que no os hagais flojos, sino imitadores de aquellos, que por fe y por paciencia heredarán<sup>14</sup> las promesas.

<sup>1</sup> Bautizados; porque el bautismo se llamaba entonces *Iluminacion.*

<sup>2</sup> Ó la remision de los pecados, que consiguieron por el bautismo, ó la Eucaristía, que se daba á los recién bautizados.

<sup>3</sup> De sus dones milagrosos y gratuitos, que eran comunes en estos primeros tiempos de la Iglesia.

<sup>4</sup> El Griego dice : καλὸν pulchrè, benè, donde la Vulgata dice *nihilominus*, y no *hay bonum*. Las promesas de gracia, y de gloria, que Dios hace, y cumple en el nuevo Testamento.

<sup>5</sup> Las prerogativas, y los bienes de la vida venidera, que no tendrá fin.

<sup>6</sup> En apostasia, y otros pecados gravísimos. *ESTIO.*

<sup>7</sup> No quiere decir aquí el Apóstol, que su conversion fuese *imposible* absolutamente, puesto que para Dios todo es posible; sino atendido el orden, que Dios acostumbra seguir en la conversion de los pecadores. Para la conversion de estos tales, es necesario un milagro de su providencia, misericordia, y omnipotencia, que no obra Dios sino rara vez, y sin el que no es posible, que se conviertan. Y así, *imposible* quiere decir *dificil*. *S. GREGORIO NAZIANZ.* Muchos Padres entienden estas palabras de la reiteracion del bautismo; y así observa *S. AGUSTIN*, que no dice el Apóstol, que es imposible la penitencia á los que cayeron despues del bautismo; sino que es imposible aquella renovacion, que es el efecto del bautismo, y por el que se perdona toda la culpa y la pena, por cuanto el bautismo no se puede recibir mas de una vez. El bautismo es figura de la muerte de Cristo, de quien recibe toda su virtud; y como Cristo murió por nuestros pecados una sola vez, *I Petr. III, 18*, así el bautismo es uno solo. *S. AMBROSIO.* Y los que habiéndolo recibido, vuelven al pecado, y ponen neciamente su esperanza en un nuevo bautismo; pretenden, que Jesucristo sea entregado nuevamente á la muerte, á la cruz, á las ignominias : y de este modo le crucifican, y le insultan de nuevo en su corazon, en sí mismos, ó cuanto está en ellos. Es comun entre los santos Padres esta explicacion. *S. AGUSTIN, S. AMBROSIO, y EL CHRYSÓSTOMO.*

<sup>8</sup> Esta tierra es el alma del cristiano : las lluvias son las gracias, que recibe del cielo : las yerbas útiles, son las buenas obras : las espinas y abrojos, son los pecados. Por esta comparacion da á entender san Pablo, cuan funesta es la caída de que habla, y despues de la cual el pecador, si permanece en ella, no tiene que esperar sino la maldicion, y el fuego eterno. *S. AGUSTIN.*

<sup>9</sup> Con estas palabras suaviza algun tanto el discurso precedente, que les podia parecer un poco duro.

<sup>10</sup> Mas conducentes. — *MS. Tortizero.*

<sup>11</sup> El Griego : καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης, y el trabajo de la caridad.

<sup>12</sup> A los cristianos, y principalmente á los confesores, que están encarcelados por la fe de Jesucristo. *Hebræor. x, 34. Actor. XXI, 16.*

<sup>13</sup> El Griego : κληρονομησάντων, que heredan. En la Vulgata puede haberse puesto *hereditabunt*, en vez de *hereditant*; porque aquí se habla de los antiguos patriarcas. Dios habia hecho á estos varias promesas en diversos